



سُلْطَنَةُ عُومَانِ
وَزَارَةُ الْعَمَلِ

عقد التدريب المقرون بالتشغيل
Training for Employment Contract

In the Name of Allah, the All Merciful	بسم الله الرحمن الرحيم
Sultanate of Oman	سلطنة عمان
Ministry of Labour	وزارة العمل
Program Delivery Team	فريق تنفيذ البرنامج
Training and Employment Agreement	عقد تدريب مقرون بالتشغيل
For Training programme:	للبرنامج التدريبي:

On this..... A.H., corresponding to..... A.D., this Agreement is made and entered into by and between:.....	تم الاتفاق بتاريخ الموافق: بين كلا من:
Employer	صاحب العمل
Employer: Commercial Registration No:..... Herein represented by (as an authorized signatory): In his capacity as:	صاحب العمل: وزارة الدفاع ويمثلها (كمفوض بالتوقيع): بصفته:
Address:	العنوان:
Governorate:..... Wilayat: Phone No.: Email:..... The representative following up the execution of the terms of the Agreement: Phone No.: Mobile No.: Email:	المحافظة: الولاية: رقم الهاتف: البريد الإلكتروني: الممثل المباشر لتنفيذ ومتابعة بنود العقد: رقم الهاتف: (النقل): البريد الإلكتروني:
Trainee	المتدرب

Trainee:..... Personal ID Card No.:..... Address:..... Governorate:..... Wilayat:..... Email address if any.: Mobile No.: Parent/ Legal Guardian's Personal Card ID No.: (Home) Phone No.: Mobile No.:	المتدرب: رقم البطاقة الشخصية: العنوان: المحافظة: الولاية: البريد الالكتروني (إذا وجد): (النقل): ولي الأمر أو الوصي الشرعي: رقم الهاتف(المنزل): (النقل):
Training Institute	معهد التدريب
Training Institute: Herein represented by:..... In his capacity as (authorized signatory):..... Address:..... Governorate: Wilayat: P.O Box:.....Postal Code:..... Phone No.:.....Fax No.:.....	معهد التدريب: ويمثله: بصفته (المفوض بالتوقيع): العنوان: المحافظة:الولاية: ص.ب:.....الرمز البريدي: رقم الهاتف:.....رقم الفاكس:.....
Ministry of Labour	

Ministry of Labour Address: P.O. Box: ٤١٣ Postal Code: ١٠٠ Governorate: Muscat Programme Supervisor: Phone No.: Email:	وزارة العمل العنوان: ص.ب.: ٤١٣ الرمز البريدي: ١٠٠ مسقط، سلطنة عمان المحافظة: مسقط المشرف المباشر للبرنامج: رقم الهاتف: البريد الإلكتروني:
Contract Particulars:	تفاصيل العقد:

P1911V1258

١٢/١١/٢٠١٩

Terms used in this Agreement have the meaning given to them in these particulars:		المصطلحات المستخدمة في هذا العقد لها المعنى المحدد لها في هذه التفاصيل:	
Field / Profession			المجال / المهنة: الدبلوم /الدبلوم المتقدم – فني
Place of Employment			مقر العمل: وزارة الدفاع
Basic Salary			الأجر الأساسي
Programme Duration			مدة البرنامج: ٤ سنوات
Monthly Stipend (during training period)			المنحة الشهرية (خلال مدة التدريب)
Training Amounts			مبالغ التدريب : ٤٥٠٠ ريال عماني سنويا
Training Programme Implementation Start Date			تاريخ بدء تنفيذ برنامج التدريب
Training Programme End Date			تاريخ انتهاء تنفيذ برنامج التدريب
Date of Employment			تاريخ الالتحاق بالوظيفة
<u>For the execution of the terms of this Agreement concluded among them as follows:</u>		<u>وذلك على تنفيذ أحكام هذا العقد المبرم بينهم على النحو الآتي:</u>	
First: the obligations of the Employer		أولاً: التزامات صاحب العمل	
١. To designate direct supervisors for the programme to work with the Employer in the supervisory role in monitoring and evaluating the Trainee's development during the training and/or practical field training period and notify the Ministry of Labour (in writing) of any feedback on a timely basis.		١. تحديد المشرفين المباشرين للبرنامج للعمل لدى صاحب العمل في الدور الاشرافي، لمراقبة وتقييم تطور المتدرب خلال فترة التدريب و/أو التدريب العملي/الميداني، وإبلاغ وزارة العمل (كتابة) بأي ملاحظات ترد في حينها.	

<p>٢. To (i) develop the practical / field training plan in coordination with the Training Institute for such period to be spent by the Trainee and the sections in which he will be trained, (ii) meet the trainees at the Training Institute's training locations before the on-the-job training period with the Employer, and explain all training requirements and stages to the Trainee. During this period, the Trainee may not be dismissed from the training programme unless the feedback indicate that the Trainee cannot continue the training, subject to the Ministry of Labours' approval.</p>	<p>٢. (أ) اعداد خطة التدريب العملي/الميداني بالتنسيق مع معهد التدريب للفترة التي يقضيها المتدرب لديه، والأقسام التي سيتدرب عليها. (ب) الاجتماع بالمتدربين في مواقع التدريب لدى معهد التدريب قبل التحاقه بفترة التدريب مع صاحب العمل وشرح كافة متطلبات ومراحل التدريب لدى المتدرب، ولا يجوز خلال هذه الفترة فصل المتدرب من البرنامج التدريبي إلا إذا تبين من ردود الفعل عدم صلاحية المتدرب لمواصلة البرنامج وبعد موافقة وزارة العمل.</p>
<p>٣. To provide practical / field and theoretical equipment and general knowledge according to the training programme approved by the competent authority at the Ministry of Labour.</p>	<p>٣. توفير تجهيزات عملية/ميدانية ونظرية ومعارف عامة وذلك وفقا للبرنامج التدريبي المعتمد من قبل وزارة العمل.</p>
<p>٤. To (i) facilitate the mission of the Ministry of Labour or its deputy and the Training Institute; (ii) to follow up the Trainee's progress during the training period (minimum of one time a month); and (iii) facilitate the Ministry of Labour's follow-up of the Trainee after joining work for a year.</p>	<p>٤. (أ) يلتزم بتسهيل مهمة وزارة العمل أو من ينوب عنه ومعهد التدريب (مرة واحدة فالشهر على الأقل)؛ (ب) متابعة سير تقدم المتدرب خلال فترة التدريب لديه؛ (ج) تسهيل متابعة وزارة العمل للمتدرب بعد التحاقه بالعمل لمدة عام.</p>
<p>٥. To register the labor contracts relating to the Trainees immediately after the end of the training period (on the day after the last day of training) and submit the same to the Training Institute and the Ministry of Labour. The Ministry of Labour shall not be liable for any fines for delays in the registration of the labor contracts with the Ministry of Labour.</p>	<p>٥. تسجيل عقود العمل المتعلقة بالمتدربين بعد نهاية فترة التدريب مباشرة (في اليوم الذي يلي آخر يوم في التدريب) وتسليمها لمعهد التدريب ووزارة العمل. لا تتحمل وزارة العمل أي غرامات عن التأخير في تسجيل عقود العمل لدى وزارة العمل. (لا ينطبق)</p>
<p>٦. To appoint the Trainee to work for the Employer immediately following successful completion of the training in the Field / Profession at the agreed Employment Location (which shall not be changed without the Trainee's approval), with the Basic Salary, Housing Allowance, Travel Allowance, Cost-of-Living Allowance and Other Allowances under an indefinite term contract.</p>	<p>٦. تعيين المتدرب للعمل لدى صاحب العمل مباشرة بعد انتهاء تدريبه بنجاح في المجال/المهنة بموقع العمل المتفق عليه ولا يمكن تغييره إلا بعد موافقة المتدرب وبأجر أساسي، وعلاوة سكن، وعلاوة نقل، وعلاوة غلاء معيشة وعلاوات أخرى وذلك بموجب عقد غير محدد المدة .</p>

٧. To determine the work system for the Trainee, if it is during the official working hours or otherwise. This should be made clear to the Trainee in the personal interview phase to choose trainees.	٧. تحديد نظام العمل للمتدرب إذا كانت خلال فترة ساعات العمل الرسمية ام خلاف ذلك ويجب إيضاح ذلك للمتدرب في مرحلة المقابلات الشخصية لاختيار المتدربين.
٨. To be committed to pay the Monthly Stipend to the Trainee at the end of each month if it is agreed upon between all parties and the Ministry of Labour. (Applicable)	٨. الالتزام بدفع الأجر الشهري للمتدرب في نهاية كل شهر إذا تم الاتفاق على ذلك بين جميع الأطراف وبين وزارة العمل. (ينطبق)
٩. To appoint a supervisor occupying the same profession of the Trainee to visit the Trainee on a monthly basis during the training period and fill in a visit form. If otherwise, the Training Institute shall not have the right to criticize the Trainee's performance later.	٩. تعيين مشرف من نفس مهنة المتدرب لزيارة المتدرب شهريا اثناء فترة التدريب وتعبئة استمارة الزيارة. وإذا تم خلاف ذلك فإنه لا يحق للمؤسسة انتقاد أداء المتدرب لاحقا.
١٠. To return the Training Amounts to the Ministry of Labour in the following cases:	١٠. يلتزم بإعادة التدريب إلى وزارة العمل وذلك في الحالات الآتية:
a- Its refusal or failure to adhere to the practical / field training programme according to the agreed training programme plan.	أ. رفضه أو عدم التزامه بالبرنامج التدريبي العملي/الميداني وفقا لخطة برنامج التدريب المتفق عليه.
b- Its refusal or failure to register the employment contract and employ the Trainee to work for the Employer in the agreed profession and the Employment Location with the Basic Salary and allowances not less than those set out herein as soon as he completes training programme.	ب. رفضه أو عدم التزامه بتسجيل عقد العمل وتشغيل المتدرب للعمل لدى صاحب العمل بالمهنة المتفق عليها ومقر العمل وإجراء أساسي وعلاوات لا تقل عن تلك المحددة بهذا العقد وذلك فور إكمال البرنامج التدريبي.
c- Its termination or dismissal of the Trainee after joining work at the Employer's company unless the Employer proves that the dismissal decision was made for the Trainee's commission of a violation requiring his punishment by dismissal according to the provisions .	ج. إنهائه لخدمات المتدرب أو فصله بعد التحاقه بالعمل لدى صاحب العمل، وذلك إذا لم يثبت صاحب العمل أن قرار الفصل قد أتخذ بسبب ارتكاب المتدرب لمخالفة تستوجب مجازاته بإنهاء قيده وفقاً للوائح والتعليمات ذات الصلة.

<p>١١. The Ministry of Labour has the right to confront the Employer in the event of breaching a clause in this Agreement or any of its obligations independently from any labor right that may arise for the Trainee. The settlement of the Trainee's labor rights –if any- does not affect the Ministry of Labour's rights to recover training amounts according to what was mentioned in Article ١١ of the obligations of the Employer.</p>	<p>١١. يحق لوزارة العمل مواجهة صاحب العمل في حال خرق بند من بنود هذا العقد أو أي التزام من التزاماته بشكل مستقل عن أي حق قد ينشأ للمتدرب. ولا تمس تسوية حقوق المتدرب -إن وجدت- بحقوق وزارة العمل في استرجاع مبالغ التدريب وفقا لما ورد في البند ١٠ من التزامات صاحب العمل.</p>
<p>١٢. In case the Employer does not employ the Trainee for any reason, according to the above terms, the Employer shall, within a maximum period of one month:</p>	<p>١٣. في حالة عدم توظيف صاحب العمل للمتدرب لأي سبب من الأسباب ووفقا لما جاء في البنود السابقة يلتزم صاحب العمل في مدة أقصاها (شهر) بالتالي:</p>
<p>a. Bear the payment of any accumulated amounts due to the delay in registering the contracts.</p>	<p>أ. يتحمل دفع أي مبالغ متراكمة جراء التأخير في تسجيل العقود. (لا ينطبق)</p>
<p>١٤. To notify the Training Institute of any legal violation committed by the Trainee during the training within a maximum period of two days after the violation and deliver timesheets to the Training Institute on the Violation Reporting Date of each month.</p>	<p>١٤. يلتزم بإبلاغ معهد التدريب بأي مخالفة قانونية يقع فيها المتدرب أثناء التدريب في مدة لا تزيد عن يومان من وقوع المخالفة وتسليم كشوفات الحضور والغياب لمعهد التدريب بتاريخ الإبلاغ عن الانتهاك من كل شهر.</p>
<p>١٥. The Employer is committed to providing health and safety tools for the trainee during the period of on-the-job training and immediately after joining the job.</p>	<p>١٥. يلتزم بتوفير أدوات الصحة والسلامة للمتدرب خلال فترة التدريب على رأس العمل وبعد الالتحاق بالعمل مباشرة.</p>
<p>١٦. To represent the person signing this Agreement on behalf of the Training Institute and warrants that he has the full and absolute authority to sign this Agreement and bind the Training Institute to all the obligations set out in this Agreement</p>	<p>١٦. يمثل الشخص الذي يوقع هذه الاتفاقية نيابة عن معهد التدريب بموجب هذه الاتفاقية ويضمن انه يمتلك الصلاحية المطلقة او المالية لتوقيع هذه الاتفاقية وإلزام معهد التدريب بكافة الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية.</p>

Second: the obligations of the Trainee		ثانياً: التزامات المتدرب													
١. To observe the laws of the Employer and the Training Institute during his presence at any of the locations of any of those two parties and abide by the programme rules and laws.		١. يلتزم بالتقيد بقوانين صاحب العمل ومعهد التدريب خلال تواجده في أي من المواقع الخاصة بأي من الطرفين وأن يلتزم بقواعد وقوانين البرنامج.													
٢. To display good behavior during the training period, attend regularly, avoid absence from the training programmes except on public holidays, expend utmost effort as far as possible to gain the necessary knowledge and skills required for the profession subject of training as set out in the training programme, and comply with the regulations, instructions and orders issued by the training and supervisory authorities.		٢. يلتزم طول مدة التدريب بالسلوك الحميد والانتظام في الحضور وعدم التغيب عن برامج التدريب إلا في حالة الإجازات الرسمية المقررة كما يلتزم ببذل أقصى طاقة ممكنة لاكتساب المعارف والمهارات المطلوبة لأصول المهنة المتدرب عليها والمحددة في برنامج التدريب وكذلك الالتزامات بالنظم والتعليمات والأوامر التي تصدر من الجهات التدريبية والإشرافية.													
٣. After completing the training programme successfully, the Trainee shall work for the Employer and at the Employment Location set forth herein with such Basic Salary and allowances which are not less than those agreed on herein and do not contradict the Omani Labor Law and its executive regulations.		٣. يلتزم المتدرب بعد انتهائه من برنامجه التدريبي بنجاح، بالعمل لدى صاحب العمل وبمقر العمل المذكور بهذا العقد، وبالرواتب والعلاوات التي لا تقل عن تلك المتفق عليها في هذا العقد، والتي لا تتعارض مع الأنظمة والقوانين والتعليمات المتعلقة بهذا الشأن لدى جهة العمل.													
٤. To work for the Employer after completing the training programme as per an indefinite term labor contract.		٤. يلتزم بالعمل لدى صاحب العمل بعد الانتهاء من البرنامج التدريبي وذلك بموجب عقد العمل وفقاً للأنظمة وأحكام صاحب العمل.													
٥.		٦. يحق للمتدرب الانتفاع بالإجازات بما يتوافق مع النظام الأكاديمي والعسكري لدى جهة التدريب.													
<table><tr><th>Training programme duration</th><th>Number of paid leaves</th></tr><tr><td>٦ months and below</td><td>Not entitled to any other paid leaves</td></tr><tr><td>٧ months – ١٢ months</td><td>Two (٢) weeks</td></tr><tr><td>١٣ months and above</td><td>Three (٣) weeks</td></tr></table>		Training programme duration	Number of paid leaves	٦ months and below	Not entitled to any other paid leaves	٧ months – ١٢ months	Two (٢) weeks	١٣ months and above	Three (٣) weeks	<table><tr><th>الإجازات</th><th>مدة برنامج التدريب</th></tr><tr><td>بالإجازات بما يتوافق مع النظام الأكاديمي والعسكري</td><td>٤ سنوات (سنة تأسيسية + ٣ سنوات تخصصية "هندسية")</td></tr></table>		الإجازات	مدة برنامج التدريب	بالإجازات بما يتوافق مع النظام الأكاديمي والعسكري	٤ سنوات (سنة تأسيسية + ٣ سنوات تخصصية "هندسية")
Training programme duration	Number of paid leaves														
٦ months and below	Not entitled to any other paid leaves														
٧ months – ١٢ months	Two (٢) weeks														
١٣ months and above	Three (٣) weeks														
الإجازات	مدة برنامج التدريب														
بالإجازات بما يتوافق مع النظام الأكاديمي والعسكري	٤ سنوات (سنة تأسيسية + ٣ سنوات تخصصية "هندسية")														

٧. The Trainee shall not be granted his first monthly allowance on time but rather after completing the second month of training retroactively.	٧. لا يمنح للمتدرب العلاوة الشهرية الاولى في وقتها وانما تمنح له بعد اكماله شهره الثاني بأثر رجعي
٨. In the event that the Trainee has submitted his resignation from a previous job for a period not exceeding three months from the date of joining the programme, the Ministry of Labour shall have the right to exclude him from the programme, without regard to the extent by which training has been completed.	٨. في حالة ان المتدرب قد قدم استقالته في وظيفة سابقة لمدة لا تتجاوز الثلاث أشهر من تاريخ الالتحاق فمن حق وزارة العمل استبعاده من البرنامج مهما أكمل من فترة تدريب.
٩. The Trainee or his parent or legal guardian signing this Agreement shall jointly or severally refund the Monthly Scholarships along with all Training Amounts to the Ministry of Labour for each month in proportion to the period he spent in the training programme in the following cases:	٩. يلتزم المتدرب أو ولي أمره أو وصيه الشرعي الموقع على هذا العقد وذلك بالتضامن أو الانفراد بإعادة المنح الشهرية بالإضافة إلى مبالغ التدريب كاملة، عن كل شهر إلى وزارة العمل عن المدة التي قضاه في البرنامج التدريبي، وذلك في الحالات التالية:-
a. The Trainee's withdrawal, failure in or absence from training, commission of violations or indiscipline during training which requires his dismissal from the training programme.	أ. انسحاب المتدرب من البرنامج التدريبي أو فشله في البرنامج أو انقطاعه عن التدريب أو ارتكاب مخالفات أو عدم انضباطه أثناء التدريب مما استدعى فصله من البرنامج التدريبي.
b. The Trainee's refusal or failure to work for the Employer after completing the training programme.	ب. رفض المتدرب أو عدم التزامه بالعمل لدى صاحب العمل بعد إكماله برنامجه التدريبي.
c. The Trainee's resignation from work for the Employer before receiving another job offer.	ج. حالة استقالة المتدرب من العمل لدى صاحب العمل، دون حصوله على عرض عمل آخر.
d. The Trainee's commission of such a violation which leads to his dismissal from the Employer's employment according to the provisions of the Omani Labor Law and the Employer's penalty regulation approved by the Ministry of Labour.	د. ارتكاب المتدرب لمخالفة أدت إلى فصله من العمل لدى صاحب العمل وفقاً للتعليمات واللوائح والنظم ذات الصلة.

١٠. The Trainee must settle his issues with the Employer and the Ministry of Labour in the above cases.	١٠. على المتدرب تسوية كافة أوضاعه مع صاحب العمل ووزارة العمل في الحالات المذكورة في البند السابق.
١١. To submit a medical report certified by a competent and certified medical authority indicating that he is medically fit for the profession in which he will be trained and that he does not suffer from any illness which prevents him from training or performing his professional duties for the Employer after training.	١١. يلتزم بتقديم تقرير طبي معتمد من جهة طبية مختصة ومعتمدة يفيد أنه صالح صحياً لأداء مهام المهنة التي سيتدرب عليها وأنه لا يعاني من أية أمراض تعيقه عن التدريب عليها أو عن أداء مهام هذه المهنة لصاحب العمل بعد التدريب (لا ينطبق) لأنه يسبق إجراءات القبول في البرنامج الفحوصات الطبية التي تثبت لياقة الطالب / المتدرب صحياً لأداء التدريب كما يجب أن يكون لائق طبيًا عند التخرج لضمان الوظيفة.
Third: the obligations of the Training Institute	ثالثاً: التزامات معهد التدريب
١. To facilitate training by providing a certified programme to train, upgrade and regularly evaluate the Trainee. During this period, the Trainee may not be dismissed from the training programme unless reports indicate that he is ineligible for continuing the programme, subject to the Ministry of Labour's approval.	١. تسهيل مهمة التدريب من خلال توفير برنامج معتمد لتدريب المتدرب ورفع مستواه التدريبي وتقييمه بصفة دورية. ولا يجوز خلال هذه الفترة فصل المتدرب من البرنامج التدريبي إلا إذا تبين من التقارير عدم صلاحيته لمواصلة البرنامج وبعد موافقة وزارة العمل.
٢. To (i) facilitate the role of the Ministry of Labour or its deputy and the Employer; (ii) follow up the training progress of the Trainee; and (iii) provide all documents related to the programme developed and certified by the Ministry of Labour.	٢. (أ) تسهيل مهمة وزارة العمل أو من ينوب عنها وصاحب العمل؛ (ب) متابعة سير تقدم المتدرب في التدريب لديه؛ (ج) توفير كافة المستندات الدالة على البرنامج المخصص والمعتمد من قبل وزارة العمل.
٣. To provide the Ministry of Labour with a monthly report regarding the Trainee's training, evaluation, performance and timesheets.	٣. موافاة وزارة العمل بتقرير فصلي عن مستوى تدريب وتقييم وأداء المتدرب، وكشوفات حضور وانصراف المتدرب.
٤. To deliver timesheets to the Ministry of Labour, who is responsible for the payment of the Monthly Scholarships on the ١٥ th of each month, in accordance with payment procedures as adopted from time to time.	٤. تسليم كشوفات الحضور والغياب لوزارة العمل عن دفع المنح الشهرية للمتدرب في تاريخ (١٥) من كل شهر لتكملة إجراءات سدادها وفقاً للإجراءات المعتمدة من وقت لآخر.

٥. To provide the Employer and the Ministry of Labour with the graduating Trainees' names one month before the end of the training period, so that the Employer can prepare for the appropriate employment procedures.	٥. موافاة صاحب العمل ووزارة العمل وذلك بعد الإنتهاء من المتطلبات الأكاديمية والتدريبية بأسماء المتدربين المتخرجين حتى يقوم صاحب العمل بتكملة والاستعداد لإجراءات التوظيف المناسبة.
٦. The training programme implementation shall start on the Training Programme Implementation Start Date and shall end on the Training Programme End Date	٦. يتم بدء البرنامج التدريبي بتاريخ بدء تنفيذ البرنامج التدريبي وينتهي بتاريخ انتهاء البرنامج التدريبي.
٧. To appoint a supervisor to follow up the Trainee's progress during the on-job training period.	٧. تعيين مشرف لمتابعة المتدرب اثناء فترة التدريب على راس العمل.
٨. To facilitate for the Employer to be able to visit the Trainee on a monthly basis during the training program and fill the Ministry of Labour's visit report.	٨. تسهيل صاحب العمل لزيارة المتدرب شهريا خلال البرنامج التدريبي وتعبئة تقرير الزيارة الخاص بوزارة العمل.
٩. To provide the Ministry of Labour with a copy of a the employment agreement within a maximum period of two weeks of the Trainee joining the work and providing a certificate (local and international –if available-) for passing the training programme within one month of completing the course.	٩. توفير نسخة من عقد العمل لوزارة العمل في مدة أقصاها إسبوعين من التحاق المتدرب بالعمل وتوفير شهادة (المحلية والدولية-إن وجد) اجتياز الدورة للمتدرب خلال شهر من اكمال الدورة.
١٠. To provide the Ministry of Labour with copies of this Agreement before the commencement of the training programme. The Ministry of Labour shall not bear any financial penalties that may be incurred by the Employer as a result of the delay in delivering contracts.	١٠. توفير نسخ من هذا العقد لوزارة العمل قبل بدء البرنامج التدريبي. ولا تتحمل وزارة العمل أي غرامات مالية قد تقع على صاحب العمل نتيجة التأخير في تسليم العقود.
١١. To print four A٣ copies of this Agreement and deliver them to the Ministry of Labour.	١١. طباعة ٤ نسخ من هذا العقد في ورق حجم A٣ وتسليمها لوزارة العمل.
١٢. The individual signing this Agreement on behalf of the Training Institute hereby represents and warrants that he or she has absolute or financial power to sign this Agreement and to bind the Training Institute to each and every obligation contained herein.	١٢. يمثل الشخص الذي يوقع هذه الاتفاقية نيابة عن معهد التدريب بموجب هذه الاتفاقية ويضمن انه يمتلك الصلاحية المطلقة او المالية لتوقيع هذه الاتفاقية والزام معهد التدريب بكافة الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية.

٥. Indiscipline and absenteeism shall be handled as follows:	٥. يتم التعامل مع حالات عدم الانضباط والغياب وفقاً للآتي:
	١. (يتم تطبيق سياسة الحضور والغياب ولائحة الإجراءات الإنضباطية والعسكرية فيما يتعلق بحضور وغياب الطلبة الخاضعين للبرنامج)
Fourth: the obligations of the Ministry of Labour	رابعاً: التزامات وزارة العمل
١. To grant or follow up the Monthly Stipend according to the monthly timesheets issued by the Training Institute.	١. منح أو متابعة الأجر الشهري وفقاً لكشوفات الحضور والغياب الشهرية والتي ترسل من قبل معهد التدريب.
٢. The Ministry of Labour is just a donor which is not liable for the Trainee's employment in circumstances where the Employer does not discharge its liabilities and obligations hereunder.	٢. وزارة العمل هي جهة مانحة فقط ولا يقع عليها أي التزام بتوظيف المتدرب في حالة عدم تنفيذ صاحب العمل التزاماته ومتطلباته وفقاً للعقد.
٣. The Ministry of Labour shall not bear any additional costs in excess of the amount set out herein.	٣. لا تتحمل وزارة العمل أي تكاليف إضافية على المبلغ المذكور في هذا العقد.
٤. The Ministry of Labour or its deputy shall follow up the Trainee during the training period and after joining work for a year, from time to time.	٤. تقوم وزارة العمل أو من ينوب عنها بمتابعة المتدرب أثناء فترة التدريب وبعد التحاقه بالعمل لمدة عام، من وقت إلى آخر.
٥. The individual signing this Agreement on behalf of the Ministry of Labour hereby represents and warrants that he or she has absolute or financial power to sign this Agreement and to bind the Ministry of Labour to each and every obligation contained herein.	٥. يمثل الشخص الذي يوقع هذه الاتفاقية نيابة عن وزارة العمل بموجب هذه الاتفاقية ويضمن أنه يمتلك الصلاحية المطلقة أو المالية لتوقيع هذه الاتفاقية والزام وزارة العمل بكافة الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية.
Fifth: General Provisions	خامساً: أحكام عامة:
١. The planned programme period shall be for the Programme Duration and shall not be renewable, but shall include all Omani public holidays.	١. تكون فترة البرنامج المقررة لمدة البرنامج ولا يمكن تمديدتها وتشمل كافة الإجازات الرسمية العمانية.

٢. Ministry of Labour shall be competent to interpret any dispute arising among the parties hereto over the interpretation of this Agreement.	٢. أي خلاف ينشأ بين الأطراف بشأن تفسير هذا العقد فإن وزارة العمل هي المختصة بتفسيره.
٣. The first month of the training programme shall be a probationary period where any party shall be entitled to terminate this Agreement in writing without legal or financial accountability, and the Ministry of Labour shall be notified of the same.	٣. يعتبر الشهر الاول من البرنامج التدريبي فترة اختبار ويحق لأي من الاطراف فسخ هذا العقد كتابة دون مساءلة قانونية او مالية، ويتوجب إخطار وزارة العمل بذلك.
٤. Good faith effort shall be devoted upon the application of the provisions of this Agreement and any instructions given by the Ministry of Labour or in respect of the progress of the training programme.	٤. التقيد بمراعاة حسن النية عند تطبيق أحكام هذا العقد وأية تعليمات صادرة عن وزارة العمل فيما يخص سير برنامج التدريب.
٥. Any dispute among the parties over the discharge of the liabilities arising from this Agreement shall be cordially settled. Otherwise, the court of competent jurisdiction in the Sultanate of Oman shall settle it.	٥. في حالة وجود أي نزاع بين الاطراف بشأن تنفيذ الالتزامات الناشئة عن هذا العقد يتم تسويته وديا وفي حال تعذر ذلك فإنه يتعين اللجوء الى المحكمة المختصة بسلطنة عمان.
٦. The Employer and the Training Institute shall be entitled to substitute the Trainee with another trainee, subject to the Ministry of Labours' approval, provided that this takes place within a month from the training programme start date and all shall procure that the new trainee is provided with the necessary lessons which he would have attended had he commenced the training programme at its commencement date.	٦. يحق لصاحب العمل ومعهد التدريب استبدال المتدربين بمتدرب آخر بعد موافقة وزارة العمل، شريطة أن يتم خلال شهر من تاريخ بدء البرنامج التدريبي وعلى الجميع التأكد من تزويد المتدرب الجديد بكافة الدروس اللازمة التي كان سيحضرها لو بدأ البرنامج التدريبي في تاريخ بدايته.
٨. The Employer and the Training Institute shall arrange a visit to the workplaces for the Trainees or provide a detailed explanation about the Employer's activities and premises during the first month of training.	٨. يجب على صاحب العمل ومعهد التدريب زيارة المتدربين لمواقع العمل أو تقديم شرح تفصيلي عن أنشطة صاحب العمل ومواقعها خلال الشهر الأول من التدريب.
٩. The Employer, the Training Institute and the Ministry of Labour shall meet on a monthly basis or where necessary to review and follow up the matters relating to training and the Trainees.	٩. يلتزم صاحب العمل ومعهد التدريب، ووزارة العمل بالاجتماع كل شهر، أو كلما دعت الحاجة لذلك لمراجعة ومتابعة الأمور المتعلقة بالتدريب والمتدربين.

<p>١٠. The abovementioned terms, the approved curriculum and the training plan shall be a single unit and a legal reference for any interpretation or difference among the parties concerned.</p>	<p>١٠. تعتبر البنود المذكورة أعلاه، والمنهاج المعتمد وخطة التدريب وحدة متكاملة، ومرجعاً قانونياً لأي تفسير أو خلاف بين الأطراف المعنية.</p>
<p>١١. The Ministry of Labour shall be entitled to legally reclaim the total paid Monthly Scholarship and the Training Amounts from the Employer, the Trainee and the Training Institute in case of the violation of the Agreement terms and liabilities, and such parties shall procure the repayment of the same.</p>	<p>١١. يحق لوزارة العمل مطالبة صاحب العمل ومعهد التدريب والمتدرب قانونياً بسداد المنحة الشهرية ورسوم التدريب في حالة مخالفتهم لبنود والتزامات العقد ويجب على الأطراف المعنية سداد هذه المبالغ.</p>
<p>١٣. In the event of any inconsistency between the English language and the Arabic language in this Agreement, the Arabic shall prevail.</p>	<p>١٣. في حال وجود تعارض بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في هذا العقد، تكون اللغة العربية هي اللغة المعتمدة.</p>
<p>Medical Examination:</p>	<p>الفحص الطبي:</p>
<p>The Trainee was medically examined and found:</p> <p>Fit <input type="checkbox"/> Unfit <input type="checkbox"/></p> <p>Health Center Name:</p> <p>Competent Physician's Signature: Stamp:</p>	<p>تم إجراء الفحص الطبي للمتدرب ووجد:-</p> <p>لائق <input type="checkbox"/> غير لائق <input type="checkbox"/></p> <p>اسم المركز الصحي:</p> <p>توقيع الطبيب المختص:</p> <p>الختم:</p>
<p>Employer</p>	<p>صاحب العمل</p>
<p>Authorised Signatory's Name: Title:</p> <p>.....</p>	<p>اسم المفوض بالتوقيع: صفته:</p> <p>.....</p>

Signature: Date: / / ٢٠ Stamp:	التوقيع:.....التاريخ: / / ٢٠م الختم:
Trainee	
Name: Signature: Date: / / ٢٠ A.D. Parent's Name:..... Signature: Date: / / ٢٠ A.D.	الاسم:..... التوقيع:..... التاريخ: / / ٢٠م اسم ولي الامر:..... التوقيع:.....التاريخ: / / ٢٠م
Training Institute	معهد التدريب

Authorised Signatory's Name: Title:	اسم المفوض بالتوقيع: صفته:
Signature: Date: / / ٢٠	التوقيع: التاريخ: م٢٠ / /
Stamp:	الختم:
Ministry of Labour	

<p>Authorised Signatory's Name:</p> <p>Title:</p> <p>Signature: Date: / / ٢٠</p> <p>Stamp:</p> <p>Registration</p> <p>Registration complete <input type="checkbox"/></p> <p>Registration not complete <input type="checkbox"/></p> <p>Notes:</p>	<p>اسم المفوض بالتوقيع:</p> <p>صفته:</p> <p>التوقيع: التاريخ: / / ٢٠م</p> <p>الختم:</p> <p>التسجيل:</p> <p>تم <input type="checkbox"/> التسجيل لم يتم التسجيل</p> <p>ملاحظات:</p>
---	---